



сабаблари ўрганилса, унинг гуруҳларида эса сўзнинг шакл, қурилиш жиҳатдан қандай ўзгаришларга учраши бафуржа ўрганилади. Шуниси аҳамиятлики, замонавий араб тилшунослари, сўнгги йилларда, асосан иштиқоқнинг маъновий тури ҳамда у билан боғлиқ тил ҳодисаларини ўрганиб келмоқдалар, айнан ана шу жиҳатлар эса араб тилини тадқиқ қилувчи ўзбек тилшунослари томонидан етарли ўрганилмаган. Тўртинчидан, араб тилида иштиқоқ услубида вужудга келган ҳосила сўзлар муштакқотлар, деб аталиб, улар даврлар оша луғатлар орқали етиб келган анъанавий ҳосила сўзлар ҳамда илм-фан, техниканинг ривожланиб бориши натижасида вужудга келган янги сўзларни ўз ичига олади.

Шундай қилиб, араб тилида янги сўзларнинг ҳосил бўлиши ўзига хос жараён бўлиб, бундай сўзларни ўрганишда уларнинг қайси ўзак сўздан келиб чиққани ҳамда уларнинг маъно жиҳатдан қай даражада ўзгаришга учраганини ҳисобга олиш лозим.



ОСНОВНЫЕ ТИПЫ КЛАССИФИКАЦИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АРАБСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

АЛЬ-ОТАИБИ БАДЕР ТАРАХИБ

Научный исследователь, Королевство Саудовская Аравия

Аннотация. Данная статья посвящена современному уровню развития лингвистики и разностороннему сопоставительному исследованию фразеологических единиц, которые отображают межкультурный обмен родного языка и изучаемого иностранного языка при переводе различного рода литератур. В науке имеется ряд определений фразеологических единиц, однако по отдельности взятые не могут дать исчерпывающей характеристики данного явления. В статье приведены примеры из трудов по лингвистике учёных, которые в свое время пытались всесторонне изучить классификацию фразеологических единиц нескольких языков.

Опорные слова и выражения: классификация, фразеологизм, фразеологическая единица, лингвистика, семантика, перевод.

Аннотация. Мазкур мақола тилишуносликнинг замонавий ривожланиши даражасига ва турли хил адабиётларни таржима қилишда она тили ва ўрганилаётган хорижий тилнинг маданиятлараро алмашинувини акс эттирувчи фразеологик бирликларни кўп қиррали ўрганиши масалаларига бағишланган. Илм-фанда фразеологик бирликларнинг бир қанча таърифлари мавжуд, аммо алоҳида-алоҳида кўриб чиқилса, улар ушбу ҳодисанинг тўлиқ тавсифини бера олмайди. Мақолада бир вақтнинг ўзида бир нечта тилларнинг фразеологик бирликларини таснифлашга уриниб кўрган бир қатор тилишунос олимларнинг асарларидан мисоллар келтирилган.

Таянч сўз ва иборалар: таснифлаш, ибора, фразеологик бирлик, тилишунослик, семантика, таржима.

Abstract. This article is devoted to the modern level of development of linguistics and the multidimensional study of phraseology in a comparative sense, which reflect the intercultural exchange of the mother tongue and the studied foreign language when translating various kinds of literature. There are a number of definitions of phraseological units in science, however, taken separately they cannot give an exhaustive description of this phenomenon. The article gives examples from the works of several scientists who at one time tried all the outside to study the phraseology of several languages.



Keywords and expressions: *classification, phraseological unit, phraseological unit, linguistics, semantics, translation.*

Современный уровень развития лингвистики позволяет осуществить разносторонние исследования фразеологии в сопоставительном плане. Здесь же следует отметить, что фразеология отражает не только особенности национальной культуры, но и особенности системной организации языка, поэтому описание грамматического строя языка может осуществляться не только на материале слова, но и на материале фразеологических единиц.

В настоящее время на межъязыковом уровне в сопоставительном плане родного и изучаемого языков изучены фразеологизмы, призванные обозначать в языке самые разнообразные сферы деятельности человека, его отношений, а также фразеологизмы-реалии.

Как известно, предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни¹, И. И. Срезневского², А. А. Шахматова³. Большое влияние на дальнейшее изучение фразеологии оказало развитие лексикографической практики.

В науке имеется ряд определений фразеологических единиц, однако по отдельности взятые не могут дать исчерпывающей характеристики данного явления.

В качестве одного из внутренних показателей фразеологичности ряд ученых выдвигает критерий дословной непереводимости данного выражения на другие языки. Так, по словам С. И. Ожегова, «...основным языковым критерием фразеологичности того или иного словесного выражения традиционно выдвигается... критерий непереводимости или невозможности точного перевода на другие языки»⁴.

Следует отметить, что перевод фразеологических единиц, кроме содержащих в себе культурный компонент значения, не усложняют процесс перевода. Однако в газетном тексте довольно часто встречается расширение компонентного состава фразеологических единиц и их переосмысление с целью придания выразительности авторской речи, что создает дополнительные трудности для переводчика. Перевод русских фразеологических единиц предполагает использование в арабском тексте устойчивых единиц различной степени близости между единицей русского языка – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

Как показали наши наблюдения, даже в таких разнотипных языках, как арабский и русский, имеются фразеологические единицы, которые могут быть дословно переведены с одного языка на другой без нарушения смысловых норм этих языков, так как они могут быть заимствованными. Именно поэтому целесообразными представляются дальнейшие поиски определения фразеологизмов.

С нашей точки зрения, найти определение фразеологических единиц, учитывающее все стороны этого явления, поможет компаративистика. Основой осуществления контрастивного исследования фразеологии является структурный подход к фразеологическому значению как к совокупности семантических компонентов различных типов.

Занимаясь переводом с одного языка на другой, а также при изучении иностранного языка важным оказывается смысловой компонент передаваемого. С учетом сказанного, мы полагаем, что важным в определении понятия фразеологических единиц является смыс-

¹ Potebnya A. A. Iz leksii po teorii slovesnosti. Basnya. Poslovisa. Pogovorka. – Xarkov, 1894. – S. 234.

² Sreznevskiy I. I. Misli ob istorii russkogo yazika. – M., 1959. – S. 135.

³ Shaxmatov A. A. Sintaksis russkogo yazika. – M., 1941. – S. 620.

⁴ Ojegov S. I. Leksikologiya, leksikografiya, kultura rechi. – M.: Visshaya shkola, 1974. – S. 188.



ловая образность. Опираясь на определение Н. М. Шанского¹, можно сказать, что фразеологизм представляет собой воспроизводимую постоянную по своему значению, составу и структуре единицу языка, которая обладает смысловой образностью и состоит из двух или более ударных компонентов словного характера. Именно благодаря его образности фразеологизмы одинаковым образом передают смысл как в устной, так и в письменной речи.

Вопросы об основных понятиях фразеологии, ее объеме и задачах нашли отражение в работах В. В. Виноградова². Термины «фразеологические сращения», «фразеологические единства» и «фразеологические сочетания», введенные В. В. Виноградовым, говорят о степени спаянности компонентов.

В. В. Виноградов выделяет три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения (идиомы), являющиеся немотивированными единицами, выступают в качестве эквивалентов слов (например, бить баклуши, попасть впросак и др.);
2. Фразеологические единства, являющиеся мотивированными единицами с единым целостным значением, которое возникает из слияния значений лексических компонентов, т.е. фразеологические единицы, которые сохраняют прозрачную внутреннюю форму; фразеологические единства позволяют раздвижение компонентов с помощью подменного «упаковочного материала» и выступают в качестве потенциальных эквивалентов слов (например, встать на ноги; плыть по течению; намылить голову кому-л. и др.);
3. Фразеологические сочетания, являющиеся оборотами, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение раскрывается только в связи с четко обозначенным кругом понятий и их словесным отражением (например, не имей сто рублей, а имей сто друзей и др.)³.

По мнению ряда исследователей, классификация фразеологических единиц, предложенная В. В. Виноградовым, приложима и к фразеологической системе арабского языка.

Как отмечает З. С. Гатауллина, наиболее полную и всестороннюю классификацию фразеологизмов арабского языка по семантическому принципу можно сделать, основываясь на классификации фразеологических единиц, предложенной В. В. Виноградовым⁴.

С точки зрения Р. А. Бекирова⁵, рассматривая семантическую слитность фразеологических единиц арабского языка, в которых существует соотношение между общим значением фразеологизма и «частной» семантикой образующих его частей, фразеологические обороты арабского языка можно разделить, используя классификацию В. В. Виноградова на четыре группы:

1. Фразеологические сращения.
2. Фразеологические единства.
3. Фразеологические сочетания.
4. Фразеологические выражения⁶.

¹ Shanskiy N. M. Frazеologiya sovremennogo russkogo yazika. – М.: Visshaya shkola, 2005.

² Vinogradov V. V. Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi. Poetika. – М.: Izd-vo AN SSSR, 1963. – S. 255.

³ Vinogradov V.V. Ob osnovnix tipax frazeologicheskix yedinis // Izbrannye trudi. Leksikologiya i leksikografiya. – М., 1977. – S. 270–273.

⁴ Gataullina Z.S. Klassifikatsiya frazeologicheskix yedinis v arabskom yazike. – М., 2018.

⁵ Bekirov R.A. Leksiko-semanticheskie osobennosti glagolnix frazeologizmov arabskogo yazika. // Yazik i kultura tyurksix i vostochnix narodov. UDK 81.411.21'367.625'373.7. <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/113127/22-Bekirov.pdf?sequence=1>

⁶ Vinogradov V.V. Russkiy yazik. – М., Л.: Uchpedgiz, 1938. – S. 24 – 25.



На основе анализа значительного количества фразеологических оборотов арабского языка Р. А. Бекиров предлагает классификацию, которая дает возможность определить арабский фразеологизм и отнести его к той или иной группе классификации:

1. Фразеологические сращения, представляющие собой семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Фразеологические сращения обладают устойчивостью, нерасчленимостью, неизменностью, их значения не вытекают из значений, входящих в них слов.

(بلغت روح التراقي) – (дословно) Дух достиг ключиц. – Быть при смерти.

2. Фразеологические обороты способные варьировать компонентами.

(تسودا الدنيا في وجهه) – (дословно) Мир почернел в его лице. – В глазах у него потемнело.

(ظلمتا الدنيا في وجهه) – (дословно) Мир потемнел в его лице. – В глазах у него потемнело.

(جمدت يده) – (дословно) Его рука затвердела, оцепенела. – Он скуп.

(جمدت أفه) – (дословно) Его кисть затвердела, оцепенела. – Он скуп.

(لم يبق منه حجرا على اخر) – (дословно) Он не оставил камня на другом от него. – Камня на камне не оставить.

(لم يترك فيه حجرا على اخر)¹ – (дословно) Он не оставил в нем камня на другом. – Камня на камне не оставить¹.

Устойчивые, воспроизводимые единицы языка, по мнению Р. А. Бекирова, являются основным объектом внимания арабских лексикологов и лексикографов и фиксируются (наряду с целым рядом речевых образований) в различного рода словарях (тематических, толковых, фонетических) и в трудах по лексикологии. Что же касается арабской науки о красноречии, то разработанное ее выдающимся представителем Абдалкахиром Джурджани учение о назме как об искусстве построения высказываний, об упорядочении синтаксических структур сообразно грамматическим правилам, о важности удачного сочетания лексических и грамматических значений соотносится в определенной степени с «фразеологическими» проблемами организации элементов языка в высказывании и лексико-семантической сочетаемости.

В арабской науке о красноречии уделяется также внимание различным способам лексикосемантических преобразований (метафорического и метонимического характера), распространяющихся и на неодночленные образования – словосочетания и предложения, соотносящиеся с речевыми или нерешительность проявлять – «آخرى وأخر رجلاً مَقْدَ»: например, единицами фразеологическими языковыми колебаться» (буквально «выдвигать одну ногу вперед, а другую отставлять назад»); «لَعْنُاشْ سَالَرَأْ بَائِشْ» – засияла голова сединой; «ادَمَرُ زِدَالِقِ» – гостеприимный» (буквально «(у такого-то) много золы под котелком»)².

Появившиеся позже классификации, в частности классификации Ю. А. Гвоздаревой, Н. Н. Амосовой, Д. Н. Шмелева, А. В. Кунина и др., в которых выделяются семантические и структурные характеристики, дополняют основную классификацию В. В. Виноградова.

¹ Bekirov R.A. Leksiko-semanticheskie osobennosti glagolnix frazeologizmov arabskogo yazika. – M., 2018. – S. 67 – 68. // Yazik i kultura tyurksix i vostochnix narodov. UDK 81.411.21'367.625'373.7. <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/113127/22-Bekirov.pdf?sequence=1>

² Bekirov R.A. Leksiko-semanticheskie osobennosti glagolnix frazeologizmov arabskogo yazika. – M., 2018. – S. 69. // Yazik i kultura tyurksix i vostochnix narodov. UDK 81.411.21'367.625'373.7. <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/113127/22-Bekirov.pdf?sequence=1>



Анализ современных арабских и русских газет позволяет говорить о том, что в них широко используются фразеологизмы особого содержания, которые можно назвать новейшими или собственно газетными, созданными на основе политических событий данного времени. Используемые в газетно-публицистических текстах устойчивые сочетания выполняют сложные коммуникативные функции.

Фразеологизм, благодаря своей образности и оценочности, позволяет задать эмоциональный тон журналистскому произведению, кроме того, фразеологизм выполняет текстообразующую функцию, выступая актуализатором компетенции языковой личности публициста, которая взаимодействует с языковой личностью читателя.

Отметим, что, помимо подлинных фразеологизмов, для газетного текста характерны воспроизводимые сочетания, которые находятся на пути к фразеологизации, поскольку «переносное значение ... еще не сложилось окончательно и реализуется чаще в сравнительных оборотах»¹.

Газетное клише является ярким примером газетной фразеологии, так как оно не в меньшей степени, чем фразеологическая единица, обладает воспроизводимостью в связи с частым употреблением в неизменной форме, а также нередко и деактуализированностью компонентов.

Перифразы играют важную роль в формировании современного публицистического стиля и тесно связаны с проблемой образности и точности передачи информации в медийных текстах.

В научной литературе термином «перифраза» обозначается довольно широкий круг языковых (речевых) явлений, то есть этот термин не имеет четкой и единой предметной отнесенности.

Термин «перифраза» (или «парафраз», «парафраза») следующим образом трактуется в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой: «1. Описательное выражение. 2. Троп, состоящий в замене обычного слова описательным выражением»². Согласно Т. В. Матвеевой, перифраза является описательным выражением, однако если в состав данного описательного оборота входят слова в переносном значении, только тогда образуется троп³.

Под перифразой понимают «стилистический прием, заключающийся в описательном обозначении предметов и явлений действительности, при котором на первый план выдвигается какое-либо качество, сторона описываемого понятия, существенные для конкретного контекста или ситуации»⁴.

Отношение перифразы к фразеологии является одним из спорных вопросов лингвистики, однако следует отметить, что перифраза и фразеологические единицы имеют сходную функциональную направленность, так как они позволяют автору выделить обозначаемый объект и одновременно охарактеризовать его. По мнению Л. В. Грехневой, возможность использования других тропов внутри перифразы повышает его выразительный потенциал⁵.

¹ Shmeleva T.V. Klyuchevye slova tekushchego momenta // Collegium, 1993, № 3. – S. 186.

² Axmanova O.S. Slovar lingvisticheskix terminov. – M.: Sov. ensiklopediya, 1969. – S. 312.

³ Matveyeva T.V. Polniy slovar lingvisticheskix terminov. – Rostov-na-Donu: Feniks, 2010. – S. 307.

⁴ Belchikov, Yu. A. Perifraza. Lingvisticheskiy ensiklopedicheskiy slovar / gl. red. V.N. Yarseva. – M.: Sov. ensikl., 1990. – S. 371.

⁵ Grexneva L.V. Semanticheskaya struktura perifrasy v proizvedeniyax N.A. Zabolotskogo // Vestnik Nijegorodskogo universiteta im.N.I. Lobachevskogo. 2011, № 6, s. 145.

С точки зрения А. И. Сениной, перифраза «... особая разновидность речемыслительной деятельности, связанная с процессом вторичного именования перифрастического типа (повторной номинацией) и основанная на когнитивно-семантическом механизме установления ассоциаций по сходству и смежности обозначаемых понятий»¹.

Активное использование устойчивых единиц, клише и вновь появившихся часто употребляемых сочетаний в публицистике является особенностью русской картины мира, которая формировалась исторически на протяжении долгого времени.

В рассмотренных нами газетных текстах можно выделить следующие типы устойчивых сочетаний:

1. Метафорический перифраз – образное выражение с широко известным значением. В основе метафорического перефразирования «... лежит механизм актуализации образности, процедура сравнения, которая совмещает тождество и подобие, свободно взаимозаменяемые одно другим. Тождество или подобие реализуются через приписывание, сопоставление какого-либо признака одного предмета с признаком другого по аналогии. В основу процесса метафоризации может быть положено сходство признаков предмета по самым различным категориям: цвет, форма, назначение, объем, и т. д.»²:

черное золото الذهب الأسود

«В частности, в 1971 году арабы смогли впервые эффективно использовать организацию как инструмент коллективного торга и получить для себя существенные преференции, благодаря которым их доход от продаж **черного золота** существенно возрос»³.

استأنفت أسواق **الذهب الأسود** "النفط" العالمية الهبوط أول من أمس، وسجلت عقود خام القياس العالمي مزيج برنت والنفط الأميركي أدنى مستوياتها منذ أبريل 2009⁴

Метафорические перифразы имеют грамматически стержневое слово, или концепт, на базе которого возможны многочисленные парадигматические варианты, актуализирующие или конкретизирующие его значение: черное золото (нефть), белое золото (хлопок), голубое золото (газ), Интернет «всемирная паутина», «глобальная сеть».

По мнению В. П. Жукова, описательные обороты выходят за границы фразеологии, при этом «перифразы соотносятся в первую очередь с именем существительным; напротив, фразеологизмы соотносятся с самыми разнообразными частями речи»⁵.

2. Газетный штамп – чаще всего выступает в роли сказуемого и связок в предложениях: территориальный спор النزاع الإقليمي

«**Территориальный спор** Токио и Пекина»⁶.

وفي تصريحات للصحفيين عقب لقائهما في مقر وزارة الدفاع، أعلن كلا الوزيرين عن موقف بلديهما بشأن **النزاع الإقليمي**⁷.

Среди газетных штампов А. М. Эмирова выделяет категорию часто воспроизводимых на газетной полосе сочетаний, оборотов официально-делового стиля: разжигать ненависть, приобретать зависимость, которые «в условиях социальных извращений и коррозии

¹ Sinina A.I. Funktsionalno-pragmaticheskie tipi perifraz v angloyazichnoy publisistike. ISSN 1998-9911. Vestn. Volgogr. gos. un-ta. Ser. 2, Yazikozn. 2012, № 1 (15) Materiali i soobsheniya, 2012. – S. 211.

² Sinina A.I. Funktsionalno-pragmaticheskie tipi perifraz v angloyazichnoy publisistike. ISSN 1998-9911. Vestn. Volgogr. gos. un-ta. Ser. 2, Yazikozn. 2012, № 1 (15) Materiali i soobsheniya, 2012.

³ http://www.gazeta.ru/science/2015/03/25_a_6613061.shtml

⁴ http://alwatan.com.sa/Economy/News_Detail.aspx?ArticleID=211522&CategoryID=2

⁵ Jukov, V. P. Russkaya frazeologiya. – М.: Visshaya shkola, 2006.

⁶ <http://www.rg.ru/sujet/4715/index.html>

⁷ <http://www.alyaum.com/articles/923020/>

нравственности превращались, в асемантические штампы: горячо поддерживаем и одобряем, принято единогласно, вопрос согласован наверху и др.»¹.

3. Калькированный фразеологизм – сочетание, пришедшее из другого языка. Как известно, в настоящее время активно заимствуются слова из английского языка в соответствии с особенностями современной речевой моды:

желтая пресса الصحافة الصفراء.

«Проблема «не в Киселеве, с которым все понятно, а в Габрелянове – с добротной журналистикой конкурирует не пропаганда, а желтая пресса»².

فانا اعلم يقينا بانكم لن تصلوا علي ؟ تبأ لاقلام الصحافة الصفراء تبأ لمناشيات العهر تبأ لعناوين الاثارة الفذرة³

4. Составной термин – устойчивое сочетание, используемое в профессиональной сфере (в том числе и субкультурах), обладающее в большей степени номинативной ценностью, чем экспрессивной. Как правило, составной термин несет в себе культурную маркировку той сферы, к которой принадлежит:

тактический ход خطوة تكتيكية.

«Родина» тут ни при чем, то, что они среди учредителей, – некий тактический ход»⁴.

إلا أنهم رأوا في علاقتهم به **خطوة تكتيكية** تمكنهم من إسقاط العاصمة والاستيلاء على مؤسسات الدولة وجيشها⁵

5. Крылатизм – безграничный источник устойчивых сочетаний, активное употребление которых продиктовано синтагматическими свойствами прецедентного текста или ситуации. Использование тех или иных крылатых выражений может быть характерно для представителей разных категорий или слоев общества:

политика кнута и пряника سياسة العصا والجزرة.

«Наверное, «политика кнута и пряника» – оптимальное решение на этом этапе»⁶.

لكنه دعا واشنطن إلى الكف عن سياسة **العصا والجزرة**⁷.

Анализ современных газет показал, что в них широко используются новейшие фразеологизмы, отражающие текущие политические события, при этом в отличие от лексических неологизмов и новых словосочетаний, возникающих в терминологических системах, фразеологические неологизмы называют не новое, в уже давно известное понятие. Быстрому распространению новейших фразеологизмов способствует ежедневное или еженедельное издание газет и журналов.

Новые фразеологические единицы могут возникать на базе терминологических словосочетаний, цитирования произведений художественной литературы, фольклора, песен, так как цитирование широко распространено на страницах газет, а также на основе образных выражений и метафор разговорной речи.

Как известно, одним из существенных свойств фразеологии является устойчивость компонентов и воспроизводимость их в готовом виде. Однако в языке газеты прослеживается тенденция к расширению экспрессивных возможностей фразеологизмов, усилению их функционально-стилистической значимости, что приводит к их трансформации.

¹ Emirova A.M. Nekotore aktualnie voprosi sovremennoy russkoy frazeologii (Opit semanticheskogo analiza frazeologicheskix yedinis). – Samarkand, 1977. – S. 79.

² <http://www.novayagazeta.ru/columns/67270.html>

³ <http://www.alyaum.com/articles/869609/>

⁴ <http://www.novayagazeta.ru/politics/67767.html>

⁵ <http://www.alyaum.com/articles/1107952/>

⁶ <http://www.rg.ru/2014/02/04/stimul.html>

⁷ <http://www.alyaum.com/articles/774650/>

Необходимо также отметить, что в последнее время активно появляются фразеологические неологизмы. Однако, как и неологизмы-слова, фразеологические неологизмы «до тех пор лишь и остаются неологизмами, пока окончательно не освоятся языком и не воьются в активный запас лексики, пока воспринимаются как языковые единицы, имеющие оттенок свежести и необычности»¹.

В русском языке появление фразеологических неологизмов иноязычного происхождения связано с глобальными процессами, способствующими процессу культурного заимствования.

Согласно Н. В. Баско, «...основным способом освоения иноязычных фразеологизмов русским языком является фразеологическое калькирование – процесс, при котором устойчивое словосочетание (фразеологическая калька) возникает в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма ... Первоначально заимствованные фразеологические неологизмы функционируют исключительно в терминологической сфере, но по мере роста их употребительности расширяется сфера их функционирования: фразеологизмы терминологического характера проникают в общелитературный русский язык, становятся понятными рядовым носителям русского языка. Посредником в этом языковом процессе оказываются российские средства массовой информации. В наше время СМИ не только максимально быстро отражают смену социально-политических ориентиров и культурных ценностей, но и служат своеобразным «мостом», проводником новых языковых единиц в общелитературный язык»².

Новые фразеологические заимствования восполняют «семантические пробелы» в русском языке и служат для обозначения новых понятий, появившихся в российской действительности.

Основным способом освоения иноязычных фразеологизмов является фразеологическое калькирование, то есть осуществляется пословный перевод иноязычного фразеологизма

Таким образом, в газетной фразеологии выделяются устойчивые образования, часть которых относится к фразеологии в ее узком понимании, другая же часть, находящаяся на далекой периферии русской и арабской идиоматики или за его пределами, регулярно пополняется за счет клишированных сочетаний, различных по структуре, компонентному составу и семантико-экспрессивным свойствам.

Фразеология играет особую роль в исследовании языковой картины мира, так как именно фразеологизмы имеют ассоциации с такими явлениями, как культурно-национальные эталоны, стереотипы, мифологемы и т. п. и при использовании в речи отображают менталитет, свойственный определенной лингвокультурной общности.

При рассмотрении вопросов в сопоставительном плане на материале русского и арабского языков, необходимо отметить, что, они касаются передачи значений фразеологизмов с одного языка на другой и поиску соответствий для фразеологизмов в исследуемых языках. С этой точки зрения на первый план выступает взаимовлияние языковых и общественных явлений.

Сравнение фразеологической картины при сопоставлении арабского и русского языков показывает своеобразие восприятия и отражения народами действительности, представленной фразеологическими синонимами, при этом развитый или, наоборот, менее развитый синонимический ряд фразеологизмов не может дать исчерпывающей картины о богатстве языка вообще.

¹ Shanskiy N. M. Leksikologiya sovremennogo russkogo yazika. Izd-ie 2-e, ispr. – М.: Prosvetshenie, 1972. – S. 158.

² Basko N. V. Frazеologicheskie neologizmi v russkom yazike: semantika, etimologiya, funkcionirovanie // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki. – Tambov: Gramota, 2018, № 3(81), ch. 1. – S. 65.